Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej obfite płody\* są dla królów, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy, i nad naszymi ciałami panują, i nad naszym bydłem według swojej woli – a my jesteśmy w wielkim ucisku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej obfite plony służą królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni panują nad naszymi ciałami, nad naszym bydłem według swojej woli — a my jesteśmy w wielkim ucisku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona *wydaje* obfite plony królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni panują nad naszym ciałem i nad naszym bydłem według swojej woli, a my jesteśmy w wielkim ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już urodzaje swoje obfite wydaje królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych; panują nad ciały naszemi, i nad bydłem naszem według woli swej, tak, żeśmy w wielkiem uciśnieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodzaje jej mnożą się królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych, i panują nad ciały naszemi i nad bydlęty naszemi według woli swej; i jesteśmy w wielkim uciśnieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plon swój obficie wydaje ona dla królów, których postawiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni władają naszymi ciałami i bydłem naszym według swego upodobania. A my jesteśmy w wielkim ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obfite swoje płody przynosi ona królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy, oni władają nad naszymi ciałami i nad naszym bydłem według swojego upodobania. Przeto jesteśmy w wielkim ucisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jej obfitego plonu korzystają królowie, których postawiłeś nad nami za nasze grzechy! Oni władają nad naszymi ciałami i nad naszym bydłem według własnego upodobania, a my jesteśmy w wielkim ucisku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej obfite plony oddawane są królom, których nam narzuciłeś za nasze grzechy. Oni rozporządzają dowolnie naszymi ciałami i naszymi trzodami. Żyjemy w wielkim wyzysku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z owoców jego korzystają królowie, których nad nimi ustanowiłeś za nasze grzechy. Panują nad naszym ciałem i naszą trzodą według własnego upodobania. Ach, w jakże wielkim znaleźliśmy się ucisku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | царям, яких Ти дав над нами за наші гріхи, і щоб панували над нашими тілами і над нашим скотом як їм до вподоби, і ми є в великому смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już wydaje urodzaje królom, których ustanowiłeś nad nami z powodu naszych grzechów; panują nad naszymi ciałami oraz nad bydłem, według swej woli; zatem jesteśmy w wielkim ucisku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jej plon obfituje dla królów, których ustanowiłeś nad nami z powodu naszych grzechów, oni zaś władają naszymi ciałami i zwierzętami domowymi według swego upodobania, a my jesteśmy w wielkiej udręce. |

1. 1) i jej dobra – oto my jesteśmy w niej niewolnikami. Jej obfite płody : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)